

exposition / wystawa

A partir du / od 12-11 ASTRONOMIE

L'exposition « Explorer l'univers, nos prochains pas », présentée dans le cadre de l'année mondiale de l'astronomie, met en perspective la progression de notre questionnement et le développement de nos outils d'investigation de l'époque où la Terre était le centre du monde jusqu'aux dernières découvertes de l'astrophysique !



Wystawa „Odkrywać wszechświat kolejne kroki”, przedstawia w ramach międzynarodowego roku astronomii, zmiany naszego pojmowania wszechświata i rozwój przyrządów służących jego poznaniu od czasów gdy Ziemia była centrum naszego świata aż do czasów najnowszych odkryć astrofizyki!

Institut Français / Instytut Francuski w Krakowie, ul. Stolarska 15

12, 19 et 26/11, 3/12 – 18.30 CONFERENCES

12/11 – Tajemnicza ciemna materia i energia, Waldemar Ogłozła
19/11 – Głęboki przegląd kosmosu, Jerzy Krzesiński
26/11 – Śmieci na orbice, Bartłomiej Zakrzewski
03/12 – Odległości we wszechświecie, Grzegorz Stachowski

Vernissage, conférences / Wernisaż, wykłady Instytut Francuski w Krakowie, ul. Stolarska 15

En décembre – janvier/ w grudniu – styczniu LES MACHINES EXTRAORDINAIRES CUDOWNE MASZYNY

L'Institut français a proposé aux élèves des collèges d'imaginer et de dessiner des machines extraordinaires. Les meilleurs dessins sont présentés en décembre et janvier dans la salle d'exposition de l'IFC. Dix élèves seront récompensés le jour du vernissage. Les dates seront précisées ultérieurement.

Instytut Francuski zaproponował uczniom gimnazjów wymyślenie i zaprojektowanie cudownych maszyn. Najlepsze rysunki zostaną wystawione w grudniu i styczniu w sali wystawowej Instytutu. Autorzy najlepszych prac zostaną wyróżnieni w dniu wernisażu. Daty wystawy i wernisażu zostaną podane w terminie późniejszym.

Instytut Francuski, ul. Stolarska 15



16/11 à 19h L'HEURE FRANCOPHONE AVEC CRACOVIE ACCUEIL / GODZINA FRANKOFONII Z CRACOVIE ACCUEIL

Dans la lignée des apéritifs linguistiques organisés les années précédentes, nous vous proposons de rencontrer des francophones installés en Pologne ou de passage à Cracovie. L'occasion de pratiquer le français et de découvrir le parcours de nos invités. Le 16 novembre **Julie du Bois d'Enghein**, présidente de l'association Cracovie-Accueil nous donne rendez-vous au club Alter Ego.

Kontynuując aperitify językowe organizowane w poprzednich latach, zapraszamy na spotkania z Francuzami mieszkającymi w Polsce lub przebywającymi w Krakowie. To okazja do rozmów po francusku i do poznania losów naszych gości. 16 listopada, **Julie du Bois d'Enghein**, przewodnicząca stowarzyszenia Cracovie-Accueil zaprasza do klubu Alter Ego.

Café Alter Ego, ul. Floriańska 13, Entrée libre, une consommation offerte / wstęp bezpłatny, jeden napój gratis

18-20/11 JOURNEES FRANCOPHONES / DNI FRANKOFONII
« Les visages de la ville. Entre culture polonaise et culture française » oblicza miasta. Między kulturą polską a francuską ».

A l'initiative des étudiants de philologie romane. Conférences, spectacles de théâtre, expositions. Z inicjatywy studentów Filologii romańskiej UJ. Konferencje, spektakle teatralne i wystawy.

Contact / kontakt: romanuj@o2.pl, 0 660 713 008

18/11 – 19.00 BIENVENUE AUX ERASMUS FRANÇAIS POWITANIE FRANCUSKICH STYPENDYSTÓW PROGRAMU ERASMUS

Les étudiants Erasmus français sont conviés par le Consul général-Directeur de l'Institut français à un cocktail de bienvenue, le mercredi 18 novembre. Merci à ces étudiants de prendre contact avec le secrétariat du Consul général à partir du 25 octobre afin de recevoir une invitation : dorota.porada@diplomatie.gouv.fr

Konsul Generalny Francji – Dyrektor Instytutu Francuskiego w Krakowie zaprasza francuskich studentów uczestniczących w programie Erasmus na powitalny koktail, w środę 18.11.2009. Od 25 października prosimy o skontaktowanie się z sekretariatem Konsula Generalnego w sprawie zaproszeń: dorota.porada@diplomatie.gouv.fr

11/12 – 16.00 FETE DE FIN D'ANNEE / GRUDNIOWA ZABAWA DLA DZIECI

Les jeunes élèves de l'IFC et leurs amis sont conviés à la traditionnelle fête de fin d'année qui sera animée par la chanteuse Ewa Kozok.

Najmłodszych słuchaczy IFC wraz z przyjaciółmi zapraszamy tradycyjnie na grudniową zabawę, na której śpiewać będzie Ewa Kozok.

Institut Français / Instytut Francuski w Krakowie

KINO MIKRO
les mercredis à 20h00, ul. Lea 5 / środy, godz. 20.00, ul. Lea 5
Entrée libre / Wstęp wolny

4/11 A TRAVERS LA FORET

de / reż.: Jean-Paul Civeyrac, avec / wykonawcy: Camille Berthomier, Aurélien Wiik, drame dram., France, 2005, 65 min.

Renaud disparaît dans un accident de moto ; Armelle n'arrive pas à l'oublier et croit que son amant continue à vivre auprès d'elle. Ses soeurs, Roxane et Bérénice, s'inquiètent de la voir dans cet état. L'une d'elle l'incite à consulter un médium.

Armelle nie może zapomnieć swojego ukochanego Renaud, który zabił się na motorze. Wyczuwa dalej jego obecność, co bardzo niepokoi jej siostry, Roxanę i Berenikę, które namawiają ją na wizytę u medium.

18/11 AMOUR D'ENFANCE

de / reż.: Yves Caumon, avec / wykonawcy: Mathieu Amalric, Lauryl Brossier, comédie dramatique / komedia dramatyczna, France, 2001, 102 min.

Paul a 28 ans, il n'en finit pas de finir ses études. Il ne revient pas souvent chez lui, à la ferme familiale, et s'il revient cette fois-ci, c'est que son père est malade. Immérgé malgré lui dans le monde de son enfance, Paul retrouve ceux qu'il a connus. Et plus le temps passe moins Paul se décide à partir. Peu à peu, il se sent coupable d'avoir abandonné les siens. Alors il tente de rattraper le temps perdu, d'être bon et généreux.

Paul, dwudziestośmioletni wieczny student, nieczęsto bywa na rodzinnej fermie. Tym razem przywiódła go tu choroba ojca. Chcąc nie chcąc wraca w świat dzieciństwa i odnajduje dawnych znajomych. I coraz trudniej mu wyjechać, zaczyna żałować, że porzucił swoich. Postanawia więc dobrocią i szlachetnością odrobić stracony czas.

25/11 LES AUTRES FILLES

de / reż.: Caroline Vignal, avec / wykonawcy: Caroline Baehr, Julie Leclercq, comédie dramatique / komedia dramatyczna, France, 2000, 95 min.

A quinze ans, Solange habite un village près de Toulouse avec ses parents : un père qui se bat pour que perdure son élevage d'autruches, et une mère frivole qui saisit toutes les occasions pour désertir le foyer familial. Au lycée professionnel, Gary, une fille d'origine africaine, l'intègre à sa bande, des filles émancipées, extraverties et rigolardes. A leur contact, Solange fait l'apprentissage de la vie.

Piętnastoletnia Solange mieszka z rodzicami w wiosce pod Tuluzą; ojciec walczy o utrzymanie strusiej farmy, dla matki, kobiety frywolnej, każda okazja jest dobra, żeby wynieść się z domu. W technikum, Solange dołącza do bandy pochodzącej z Afryki Gary. W towarzystwie tych wyzwolonych, ekstrawertycznych i wesołych dziewczyn, poznaje życie.

2/12 LE BLEU DES VILLES

de / reż.: Stéphane Brizé, avec / wykonawcy: Mathilde Seigner, Florence Vignon, comédie dramatique / komedia dramatyczna, France, 1999, 105 min.

Solange et son mari mènent une vie tranquille en province. Mylène, l'amie d'enfance de Solange devenue présentatrice météo, est de passage pour dédicacer sa biographie. Elle lui consacre une soirée. Mylène repartie, Solange réalise qu'elle est passée à côté de ses rêves.

Solange wieździe ze swym mężem spokojne życie na prowincji, do chwili gdy jej praciółka z dzieciństwa, Mylena, dziś telewizyjna pogodownka, przyjeżdża podpisywać swoją biografię. Po wspólnie spędzonym wieczorze, przyjaciółka wyjeźdża, a Solange uświadamia sobie, że nie spełniła żadnego ze swych życiowych marzeń.

9/12 PETITES COUPURES

de / reż.: Pascal Bonitzer, avec / wykonawcy: Daniel Auteuil, Pascale Bussièrre, Emmanuelle Devos, Ludivine Sagnier, Kristin Scott Thomas, Jean Yanne, comédie dramatique / komedia dramatyczna, France, 2003 – 95 min.

En plein hiver, Bruno, un journaliste communiste dont les convictions vacillent, est partagé entre sa compagne Gaëlle et sa jeune maîtresse Nathalie. Deux autres femmes entreront dans sa vie : Béatrice et Mathilde.

Zima. Bruno, dziennikarz o komunistycznych sympatiach, dzieli czas między długoletnią przyjaciółkę Gaëlle i młodą kochankę, Nathalie. W jego życiu pojawiają się dwie nowe kobiety: Béatrice i Mathilde.

6/12 L'INTOUCHABLE

de / reż.: Benoît Jacquot avec / wykonawcy: Marc Barbé, Bérangère Bonvoisin, Isild Le Besco, drame / dram., France, 2006, 82 min.

Le jour de son anniversaire, Jeanne apprend de sa mère que son père est Indien, Hindou de l'Inde, rencontré en voyage. Un "intouchable", lui dira sa mère. Jeanne est actrice, elle abandonne les répétitions de Sainte Jeanne des Abattoirs mise en scène par son amoureux pour partir en Inde...

W dniu urodzin matka odkrywa Jeanne, że jej ojcem jest Hindus poznany podczas podróży do Indii. Jak powie matka „nietykalny”. Jeanne, która jest aktorką, porzuca próby do sztuki o Św. Jeanne des Abattoirs, reżyserowanej przez ukochanego, by pojechać do Indii...



Institut Français de Cracovie
15, rue Stolarska
www.ifcracovie.org.pl
institut@ifcracovie.org.pl
tél. 012 424 53 50

Program

DOM JUAN
2-3/12 – 19.00
Teatr Grotoska,

littérature / literatura

Festival Conrad, Foire du livre de Cracovie, Liste Goncourt « le choix polonais », Festival du reportage : novembre sera le mois des écrivains avec de grands noms de la littérature française à l'affiche !

Festiwal Conrada, Targi Książki, Lista Goncourt'ów: polski wybór, Festiwal Reportażu; miesiąc listopad będzie miesiącem pisarzy, a na plakatach pojawią się nazwiska wielkich twórców francuskiej literatury!

– Festival / Festiwal Conrad: www.conradfestival.pl
– Foire du livre / Targi Książki: www.targi.krakow.pl
– Festival du reportage / Festiwal Pora Reportażu: www.institutksiazki.pl
– Institut français: www.cracovie.org.pl

3-7/11

FESTIVAL CONRAD
FESTIWAL CONRADA

2/11 – 19.30 – 3/11 – 18.00

PASCAL QUIGNARD – JORDY SAVALL

Le tout nouveau festival Conrad consacré à la littérature accueillera l'écrivain français Pascal Quignard, auteur du célèbre roman « Tous les matins du monde » qui évoque la jeunesse du musicien Marin Marais (1656-1728). Ce livre a fait l'objet d'une adaptation cinématographique qui a reçu le César de la meilleure bande son. Jordy Savall, l'une des personnalités musicales les plus polyvalentes de sa génération, qui a dirigé la musique du film sera lui aussi l'invité du Festival Conrad.

Zupełnie nowy festiwal literacki będzie gospodarzem spotkań z francuskim pisarzem, Pascalem Quignardem, autorem powieści „Wszystkie poranki świata” opisującej młodzieńcze lata muzyka Marina Maraisa (1656-1728). Książka ta została przeniesiona na ekran, muzyka z filmu została nagrodzona Cezarem. Gościem festiwalu będzie również twórca ścieżki dźwiękowej filmu, Jordi Savall, wielki muzyk o różnorodnych umiejętnościach.

Concert / koncert: 2/11 – 19.30
Kościół Św. Katarzyny, ul. Augustiańska 7

Rencontre / spotkanie: 3/11 – 18.00, Scena PWST,
ul. Straszewskiego 21-22

informations, billets / informacje, bilety:
www.conradfestival.pl

6/11 – 18.00 – 7/11 – 11.00

ATIQ RAHIMI

En 2008, l'écrivain et cinéaste franco-afghan Atiq Rahimi a reçu le prix du roman de l'Académie Goncourt après avoir été désigné par les étudiants polonais des départements de philologie romane comme le lauréat 2008 de la « Liste Goncourt : le choix polonais » pour son livre « Syngué sabour. Pierre de Patience » (Wydawnictwo Literackie). Une soirée de promotion de la sortie polonaise du roman est organisée par l'éditeur polonais.

W roku 2008 pisarz i reżyser francusko-afgański, Atiq Rahimi otrzymał nagrodę Akademii Goncourtów. Wcześniej jego powieść „Syngué sambour. Kamień pamięci”, została uhonorowana przez polskich studentów filologii romańskiej nagrodą „Lista Goncourtów: polski wybór”. Wieczór z okazji polskiego wydania powieści odbędzie się w siedzibie Wydawnictwa Literackiego.

6/11 – Wydawnictwo Literackie, Sala Mehofferowska,
ul. Długa 1



29/10

ANNIE ZADEK

L'écrivaine Annie Zadek dont la pièce « Vivant » vient d'être présentée à Paris par la Comédie française sera en résidence à Cracovie du 26 octobre au 8 novembre dans le cadre d'une recherche sur la mémoire juive. Elle donnera une conférence au département de philologie romane de la Jagellonne et participera au festival Conrad.

Pisarka Annie Zadek, której sztukę „Vivant” wystawia Comédie française, przyjedzie do Krakowa w ramach badań naukowych poświęconych pamięci żydowskiej. Spotka się również ze studentami filologii romańskiej oraz z uczestnikami Festiwalu Conrada.

5-8/11

FOIRE DU LIVRE DE CRACOVIE / TAGI KSIĄŻKI

Nous vous invitons sur le stand de l'Institut Français de Cracovie et de la librairie Educator et de la librairie Educator sur lequel vous trouverez des nouveautés 2009, des bandes dessinées, des manuels de français, des concours pour les enfants et adolescents.

Zapraszamy na stoisko Instytutu Francuskiego i Księgarni Educator, na którym między innymi: nowości wydawnicze 2009, komiksy oraz podręczniki do nauki języka francuskiego, konkursy dla dzieci i młodzieży.

Foire du Livre / Targi Książki, ul. Centralna 41a

LISTE GONCOURT « LE CHOIX POLONAIS »

LISTA GONCOURTÓW: POLSKI WYBÓR

7/11 – 11.00

Sous le patronage d'honneur de l'écrivaine Magdalena Tulli, le jury composé des étudiants des philologies romanes des 12 universités se réuniront à L'Institut Français de Cracovie pour désigner le lauréat 2009. Leur choix du lauréat du prix de la Liste Goncourt : le choix polonais 2009 sera proclamé lors de la conférence de presse qui se déroulera à la Foire du Livre.

Jury złożone ze studentów filologii romańskiej z 12 polskich uniwersytetów pod honorowym patronatem pisarki Magdaleny Tulli zbiorą się w Instytucie Francuskim w Krakowie by wybrać lauretata za roku 2009. Laureat nagrody Lista Goncourtów – polski wybór 2009 wyłoniony spośród autorów nominowanych do tegorocznej Nagrody Goncourtów zostanie ogłoszony na konferencji prasowej podczas Targów Książki.

Salle / sala 1, Foire du Livre / Targi Książki, ul. Centralna 41a

19/11 – 18.00

JEAN HATZFELD

Grand reporter, correspondant de guerre, Jean Hatzfeld a notamment couvert le conflit yougoslave et le génocide rwandais. À partir de 2000, il se consacre à l'écriture et partage son temps entre Paris et le Rwanda. En novembre 2007, il obtient le prix Médicis pour « La stratégie des antilopes ». Il sera l'invité du Festival du Reportage.

Reporter, korespondent wojenny, Jean Hatzfeld relacjonował, między innymi konflikt bałkański i ludobójstwo w Ruandzie. Od 2000 roku wydaje książki i dzieli swój czas między Paryż i Ruandę. W listopadzie 2007 roku otrzymał nagrodę Médicis za „Strategię antylop”. Jean Hatzfeld będzie gościem Festiwalu Pro Reportażu.

Klub „Pod Jaszczurami”, Rynek Główny 8
Renseignements/ Informacje: www.institutksiazki.pl

théâtre / teatr

3, 4, 10/11 – 19.00

LE MALADE IMAGINAIRE / CHORY Z UROJENIA

Le théâtre Slowacki présente « Le Malade imaginaire » de Molière en version polonaise par Giovanni Pampiglione.

Teatr im. Juliusza Słowackiego przedstawia „Chorego z urojenia” w reż. Giovanniego Pampiglione

Informations, billets / informacje i bilety:
www.slowacki.krakow.pl



2-3/12 – 19.00

DOM JUAN

Un homme, seul en scène : quand il est masqué, c'est Sganarelle et qu'il mente ou qu'il dise la vérité, il est toujours entier. Quand il se démasque, c'est Dom Juan : son visage nu est à lui seul une provocation. Les autres personnages deviennent des excroissances du corps de l'acteur. Une cape, deux boules d'argile hâtivement modelées et les paysannes se crépent le chignon ; un socle rouge et la statue du commandeur s'ébranle... Le comédien Laurent Rogero qui interprète tous les personnages de la célèbre pièce de Molière nous offre une incroyable performance d'acteur, un extraordinaire moment de théâtre !

Samotna postać na scenie: gdy nosi maskę jest Sganarelem; czy kłamie, czy mówi prawdę pozostaje sobą. Gdy zdejmuje maskę, to Don Juan prowokujący twarzą. Pozostali bohaterowie niejako wychodzą z aktora. Wystarczy peleryna, dwie gliniane kule uformowane naprędce i oto ukazują się nam skłócone wieśniaczki; wystarczy czerwony kokół i oto pojawia się komandor... Laurent Rogero, który otwiera wszystkie postaci znanej sztuki Molièra ukazuje nam swoje niesamowite umiejętności aktorskie, niezapomniany teatr!

Teatr Groteska, ul. Skarbowa 2. Invitations à retirer à l'Institut français / zaproszenia do odebrania w Instytucie Francuskim – avec sous-titrage en polonais / z polskimi podpisami

a l'affiche en janvier / w styczniu

15/01/2009

BERNARD-MARIE KOLTES
LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS
NOC TUŻ PRZED LASAMI

L'un des plus importants auteurs français de la fin du XXème siècle interprété en polonais par le comédien Radosław Krzyżowski. Un théâtre de la solitude absolue, un théâtre du cri, un théâtre de la révolte.

Jeden z najważniejszych pisarzy francuskich końca XX wieku w interpretacji Radosława Krzyżowskiego. Teatr absolutnej samotności, teatr krzyku, teatr buntu.

Teatr Miniatura, , informations et billets / informacje i bilety:
www.slowacki.krakow.pl



FRENCH
KISS
TOUR

KRAKÓW, Klub Studio,
ul. Oleandry 1

5.11.2009
godz. 20.00
30 PLN